

Petitioner's Instructions for Expungement
Instrucciones para la anulación para el peticionario
(Sealing) of Criminal Records
(Sellado) Registros de antecedentes penales
(Minn. Stat. § 609A.01 - .03)
(Estatuto de Minnesota § 609A.01 - .03)

Please read all instructions before filling out paperwork. You will need to make additional copies if you are seeking to expunge more than one file.

Lea todas las instrucciones antes de completar los documentos. Tendrá que hacer copias adicionales si busca anular más de un registro.

- **A Motion to Expunge is a complicated procedure.**
La moción para anular los antecedentes penales es un proceso complicado.
- **If you have any questions or are in need of more assistance, you should contact an attorney.**
Si tiene alguna pregunta o necesita más ayuda, debe comunicarse con un abogado.
- **The court administrator's office cannot give you legal advice.**
La oficina del administrador del tribunal no puede brindarle asesoramiento jurídico.

EXPUNGEMENT OR SEALING OF A RECORD – WHAT IT MEANS

ANULACIÓN O SELLADO DE UN REGISTRO – LO QUE SIGNIFICA

Minn. Stat. § 609A states that the expungement of criminal records is limited to a court order sealing records and prohibiting disclosure of their existence or their opening except under court order or statutory authority. Nothing in the law authorizes destruction of records or their return to you. A judge of the District Court must decide this petition.

El Estatuto de Minnesota § 609A estipula que la anulación de registros de antecedentes penales se limita a la emisión de una orden del tribunal que sella los registros y prohíbe que se divulgue su existencia o que se abran, excepto por orden de un tribunal u autoridad estatutaria. Nada de lo estipulado por la ley autoriza que se destruyan los registros o le sean devueltos. Un juez del Tribunal de Distrito debe tomar la decisión sobre esta petición.

Once sealed/expunged, a record will not be available to the general public. However, for orders issued before January 1, 2015, Minn. Stat. § 609A.03, subd. 7, states that law enforcement agencies, prosecution or correctional authorities, may seek an order signed by a judge to re-open a sealed case for the purpose of a criminal investigation, prosecution or sentencing. The records may be opened for the purposes of evaluating a prospective employee of a criminal justice agency, without a court order, pursuant to Minn. Stat. § 609A.03, subd. 7, or for certain social services licensing purposes. For orders issued on or after January 1, 2015, Minn. Stat. § 609A.03,

subd. 7a, states the limitations of an expungement order and provides authority for certain agencies to access and share expunged records under certain circumstances.

Una vez sellado/anulado, el registro no estará disponible al público en general. Sin embargo, para las órdenes emitidas antes del 1 de enero del 2015, la subdivisión 7 del Estatuto de Minnesota § 609A.03 indica que las agencias del orden público y las autoridades fiscales o correccionales pueden solicitar que un juez firme una orden para que se vuelva a abrir un caso sellado por motivos de una investigación de un delito, enjuiciamiento o sentencia penal. De

conformidad con la subdivisión 7 del Estatuto de Minnesota § 609A.03 los registros pueden abrirse sin una orden del tribunal con el fin de evaluar a un posible empleado de una agencia de justicia penal o para ciertos propósitos de obtener una licencia de servicios sociales. Para las órdenes emitidas el 1 de enero del 2015 o después, la subdivisión 7 del Estatuto de Minnesota § 609A.03 establece las limitaciones de una orden de anulación y le proporciona autoridad a ciertas agencias para acceder y compartir los registros anulados bajo ciertas circunstancias.

YOU MAY QUALIFY FOR AN EXPUNGEMENT UNDER MINNESOTA STATUTE § 609A IF:

ES POSIBLE QUE CALIFIQUE PARA LA ANULACIÓN EN CONFORMIDAD CON EL ESTATUTO DE MINNESOTA § 609A SI SUCEDE ALGUNAS DE LAS SIGUIENTES:

- The charges were dismissed, you were found not guilty, or the case did not otherwise result in a guilty plea or finding, or a conviction.
Se desestimaron los cargos, no lo encontraron culpable o de otro modo el caso no resultó en una declaración de culpabilidad o fallo o una condena.
- You successfully completed the terms of a diversion or stay of adjudication, or were convicted of a crime that qualifies for expungement under Minn. Stat. § 609A.02, subd. 3, and the required amount of time has passed.
Ha completado de manera correcta los términos de un programa alternativo o suspensión de la adjudicación o fue condenado por un delito que califica para la anulación bajo la subdivisión 3 del Estatuto de Minnesota § 609A.02 y ha pasado la cantidad de tiempo necesario.
- You were charged with a controlled substance offense - the proceedings have been dismissed and discharged.
Lo acusaron de un delito de sustancias controladas; los procedimientos fueron desestimados y eliminados.
- You were a juvenile prosecuted as an adult.
Un menor fue procesado como adulto.
- The Board of Pardons has granted you a pardon extraordinary.
La Junta de Indultos le otorgó un indulto absoluto.

In the situations listed above, the court can order all records of that criminal case kept in Minnesota to be sealed. If there is no court file (the prosecutor did not file formal charges or the grand jury did not file an indictment) and you have not been convicted of any felony or gross misdemeanor in any state for the preceding 10 years, a petition to the court is not necessary to expunge your arrest record. You should contact the arresting agency and/or the BCA (Minn. Stat. § 299C.11, subd. 1(b)).

En las situaciones antes descritas, el tribunal puede ordenar que se sellen todos los registros de ese caso penal en Minnesota. Si no hay un expediente del tribunal (el fiscal no presentó una acusación formal o el gran jurado no formuló cargos) y usted no ha sido condenado por ningún delito o delito menor grave en ningún estado en los últimos 10 años, no es necesario presentar una petición ante el tribunal para anular sus antecedentes de arresto. Debe comunicarse con la agencia que lo arrestó y/o el Departamento de Aprehesión Criminal (BCA) (Estatuto de Minnesota § 299C.11, subdivisión 1(b)).

If you were convicted in any other situation, your case does not meet the criteria under Minn. Stat. ch. 609A. Expungement of a conviction not meeting the 609A criteria is possible, but rare

and can only be granted for the court's records. Records of your arrest and prosecution held by the police, sheriff's office, prosecutors and the BCA would not be affected by such an expungement order. Certain crimes can be expunged only if you can convince the court that you have made changes in your life that demonstrate you are very unlikely to commit another crime, and that the benefit to you from an expungement outweighs the burden of sealing the records.

Si lo condenaron por cualquier otra circunstancia, su caso no cumple con los criterios del Estatuto de Minnesota 609A. La anulación de una condena que no cumpla con los criterios estipulados en 609A es posible, pero poco común y puede otorgarse únicamente para efectos de los registros del tribunal. Los registros de su arresto y enjuiciamiento que mantiene la policía, la oficina del sheriff, los fiscales y BCA no se verían afectados por tal orden de anulación. Ciertos delitos pueden anularse solo si usted puede convencer al juez que ha hecho cambios en su vida que demuestran que tiene muy pocas probabilidades de cometer otro delito y que los beneficios de una anulación compensan la carga de sellar el registro.

To request expungement of a conviction not meeting the 609A criteria, check the last box of item #9 of the Petition which states "I was convicted of an offense that does not qualify for expungement under Minn. Stat. § 609A.02, subd. 3, but I have rehabilitated myself. The benefit to me outweighs the disadvantage to the public and the burden on the court." An order expunging a conviction under these circumstances may provide only for expungement of the record held by state courts and may not expunge records held by state or local law enforcement and prosecution agencies.

Para solicitar la anulación de una condena que no cumple con los criterios de 609A, marque el último casillero del punto 9 de la petición que indica "Recibí una condena por un delito que no califica para la anulación bajo la subdivisión 3 del Estatuto de Minnesota § 609A.02 pero me he rehabilitado. El beneficio para mí compensa las desventajas al público y la carga al tribunal". Es posible que una orden de anulación de un antecedente penal, bajo estas circunstancias, solo disponga la anulación de los registros de los tribunales estatales y que no anule los registros que obran en las agencias del orden público y fiscales estatales o locales.

Helpful materials may be found at your public county law library. For a directory, see <http://mn.gov/law-library/research-links/county-law-libraries.jsp> . For more information, contact your court administrator or call the Minnesota State Law Library at 651-297-7651.

Puede encontrar materiales útiles en la biblioteca jurídica pública de su condado. Para ver el directorio, consulte <http://mn.gov/law-library/research-links/county-law-libraries.jsp>. Para obtener más información, comuníquese con su administrador o llame a la Biblioteca Jurídica del Estado de Minnesota al 651-297-7651.

PROCEDURES FOR EXPUNGEMENTS

PROCEDIMIENTOS PARA LAS ANULACIONES

- A. COMPLETELY FILL OUT A SEPARATE PETITION AND ORDER FOR EACH CASE YOU WANT EXPUNGED:
COMPLETE UNA PETICIÓN Y ORDEN POR SEPARADO PARA CADA CASO QUE DESEE ANULAR:**

1. NOTICE OF HEARING AND PETITION FOR EXPUNGEMENT
NOTIFICACIÓN DE LA AUDIENCIA Y PETICIÓN DE ANULACIÓN

You must fill out this document completely and sign your name. IT IS MANDATORY that you list all prior and pending criminal charges in this or any other state on this petition as well as any stays of adjudication, continuances for dismissal, or pretrial diversions in any jurisdiction. If you are unsure about your court records, all Minnesota counties have public access terminals where you may look up your case information. The Minnesota Bureau of Criminal Apprehension (BCA) will provide a printed record for a fee. You may contact the BCA at 651-793-2400 for more information.

Deberá completar este documento y firmar con su nombre. ES OBLIGATORIO que indique en esta petición todos los cargos penales anteriores y pendientes en este o cualquier otro estado, así como cualesquiera adjudicaciones suspendidas, aplazamientos de casos para desestimar y sentencias de justicia alternativa previas al juicio en cualquier jurisdicción. Si no está seguro de cuáles son sus registros, todos los condados de Minnesota ofrecen terminales de acceso público en los que puede buscar la información de su caso. El Departamento de Aprehensión Criminal de Minnesota (BCA) le proporcionará una copia impresa del registro tras el pago de una tarifa. Puede comunicarse con el BCA al 651-793-2400 para obtener más información.

Obtain a hearing date from the court administrator's office to be inserted in the notice. This date must be more than 60 days from the date notice is mailed plus 3 days for mailing.

Obtenga una fecha de audiencia de la oficina del administrador del tribunal para incluirla en la notificación. Esta fecha debe ser posterior a los 60 días de la fecha de envío por correo de la notificación, más 3 días de correo.

2. PROPOSED ORDER TO EXPUNGE CRIMINAL RECORDS
ORDEN PROPUESTA PARA LA ANULACIÓN DE REGISTROS DE ANTECEDENTES PENALES

You must complete a separate order for each case that you want expunged. There are three types of orders (court form EXP105, court form EXP106, or court form EXP107). Use the one appropriate to your situation, as indicated on the petition (court form EXP102).

Debe completar una orden por separado para cada caso que desee anular. Hay tres tipos de órdenes (formulario judicial EXP105, formulario judicial EXP106 o formulario judicial EXP107). Use la que sea apropiada para su situación, según se indica en la petición (formulario judicial EXP102).

3. REQUEST FOR WAIVER OF FILING FEE—IN FORMA PAUPERIS (IFP)
SOLICITUD DE EXENCIÓN DE LA TASA JUDICIAL – IN FORMA PAUPERIS (IFP)

If you are not requesting expungement of an action or proceeding that was resolved in your favor, and you will be seeking waiver of the filing fee, additional papers need to be completed. See section D to see if you qualify for fee waiver. You will need to ask for a waiver form (IFP) specifically. Fee waiver forms are available at www.mncourts.gov/forms. You will have to provide financial

information to have the court determine whether you qualify to have the fee waived. The fee or the order waiving the fee must be submitted when the petition is filed.

Si no solicita la anulación de una acción o un procedimiento que se resolvió a su favor y va a solicitar que se lo exima del pago de la tasa judicial, deberá completar documentación adicional. Ver la sección D para ver si califica para la exención del pago de la tasa. Tendrá que pedir específicamente un formulario de exención (IFP). Los formularios de exención del pago de tasas judiciales están disponibles en www.mncourts.gov/forms. Tendrá que proveer información financiera para que el tribunal determine si reúne los requisitos para la exención de la tasa. La tasa o la orden que le exime del pago de la tasa se deben presentar al momento de hacer la petición.

B. MAKE COPIES OF THE COMPLETED FORMS YOU WILL NEED FOR SERVICE ON EACH AGENCY AND THEIR ATTORNEYS.

HAGA COPIAS DE LOS FORMULARIOS COMPLETADOS QUE NECESITARÁ PARA HACER LA NOTIFICACIÓN A CADA AGENCIA Y SUS ABOGADOS.

Minn. Stat. §609A.03, subd. 3 requires that a Notice of Hearing and Petition and unsigned proposed expungement order on ALL state and local agencies and their attorneys that might have a record of the offense you want to expunge. Most people need to serve **at least 6 agencies**; for example, the Minnesota Bureau of Criminal Apprehension, the Attorney General's Office, the local police department, the prosecuting attorney, the sheriff's department, county attorney, and county department of corrections (probation).

*La Subdivisión 3 del Estatuto de Minnesota §609A.03 requiere una notificación de la audiencia y petición, y una orden propuesta para la anulación sin firmar en TODAS las agencias estatales y locales, y sus abogados, que pueden tener un registro de los delitos que desea anular. La mayoría de las personas necesitan notificar **por lo menos a 6 agencias**; por ejemplo, al Departamento de Aprehensión Criminal de Minnesota, a la Oficina del Procurador General, al departamento de la policía local, al fiscal, al departamento del sheriff, a la fiscalía del condado y al departamento de correcciones del condado (libertad condicional).*

Items to copy and serve:

Artículos para hacer copia y entrega:

1. Notice of Hearing and Petition(with the scheduled hearing date completed)
Notificación de Audiencia y Petición (con la fecha programada para la audiencia)
2. The unsigned proposed Order you are seeking to have the judge issue.
La orden propuesta sin firmar que usted solicita que emita el juez.

IMPORTANT! Get legal advice about serving **OTHER** agencies such as the MN Dept. of Human Services (regulates employment in health care, education, day care, foster care, etc.) or licensing agencies (for teaching, nursing, real estate, etc.) Depending on your situation, serving those agencies may or may not be in your best interest.

¡IMPORTANTE! *Obtenga asesoramiento legal sobre cómo hacer entrega de la notificaciones a OTRAS agencias como por ejemplo el Departamento de Servicios Humanos de MN (regula el empleo en el seguro médico, la educación, la guardería, el hogar sustituto, etc.) o los entes autorizadores (para la enseñanza, el cuidado, la propiedad inmueble, etc.). De acuerdo con su situación, la entrega de la notificaciones puede ser o no en su propio beneficio.*

C. PROCESS FOR SERVICE

PROCESO DE NOTIFICACIÓN

You are responsible to see that service is done properly. Court staff cannot serve the documents for you. Service needs to be done by a disinterested third party (someone not related to the case) who is 18 years or older. That person must mail a copy of all required documents and complete the Proof of Service. Service must be complete at least 63 days before the scheduled hearing date.

Usted es responsable de que la notificación se efectúe de la manera correcta. El personal del tribunal no puede hacer la entrega de los documentos en nombre suyo. Un tercero imparcial (una persona no relacionada con el caso) de 18 años de edad o mayor debe efectuar la notificación. Esa persona debe enviar por correo copias de todos los documentos necesarios y completar la constancia de notificación. La notificación debe efectuarse por lo menos 63 días antes de la fecha programada de la audiencia.

1. Fill out your part of the *Proof of Service* form.

Complete su parte del formulario de la Constancia de notificación.

Get a **separate** *Proof of Service* form for **each court case** you want to expunge. **Example:** If you want to expunge 3 different court cases, you must prepare a separate *Proof of Service* form for each case, for a total of 3 service forms.

*Obtenga un formulario **separado** de la Constancia de notificación para **cada proceso judicial** que desee anular. **Ejemplo:** Si desea anular 3 procesos judiciales diferentes, debe preparar una Constancia de notificación separada para cada caso, por un total de 3 formularios de acuse de recibo de la notificación.*

YOU must fill in the blanks for the **government agency addresses** on the *Proof of Service* form. Write the County name and the City name where the offense happened (or where you were arrested), and write the address for each local government agency related to that case. If you decide to serve the MN Dept. of Human Services and/or Dept. of Health, check the box next to their address listed on the form. If you are serving other agencies, write their names and addresses in the extra spaces on the form and check those boxes.

USTED debe completar los espacios en blanco de las direcciones de las agencias gubernamentales en el formulario de Constancia de notificación. Anote el nombre del condado y la ciudad donde sucedió el delito (o donde lo arrestaron) y la dirección de cada agencia gubernamental relacionada con el caso. Si decide notificar al Departamento de Servicios Humanos de MN y/o al Departamento de Salud, marque el casillero junto a sus direcciones enumeradas en el formulario. Si notifica a otras agencias, anote sus nombres y direcciones en los espacios adicionales del formulario y marque estos casilleros.

Using the **same court information** from your criminal case, **YOU** must fill in the blanks at the top of the *Proof of Service* form with the County, Judicial District and Court File Number. **STOP!** The person who serves the documents must fill out the other blanks on the form. See #3 below called “**How your ‘server’ must complete the *Proof of Service* form.**”

Al usar la misma información del tribunal de su caso penal, USTED debe completar los espacios en blanco que se encuentran en la parte superior del formulario de la Constancia de notificación con el condado, el distrito judicial y el número de expediente. ¡ATENCIÓN! La persona que hace entrega de los documentos debe completar los otros espacios en blanco del formulario. Ver el número 3 a continuación denominado “¿Cómo debe completar el "notificador" al formulario de la Constancia de notificación”?

2. Get copies of your expungement papers ready to be served.

Obtenga copias de los papeles de anulación listos para hacer entrega.

Your expungement papers can be **served by mail**, but **YOU cannot** be the one who puts the envelopes in a mailbox. Ask a friend or relative who is **18 years old or older** to be your “server.” Copies of the *Proof of Service* do **not** have to be mailed to the government agencies.

*Se puede **hacer entrega por correo** de los papeles de anulación, pero USTED **no puede** ser quien coloque los sobres en el buzón. Solicítele a un amigo o pariente que tenga **más de 18 años** que sea su "notificador". **No** tiene que enviar por correo las copias de la Constancia de notificación a las agencias gubernamentales.*

STEP 1: Make copies of your completed *Petition* and proposed *Order*.

PASO 1: Haga copias de su Petición completa y Orden propuesta.

Make one copy of your completed *Petition* (and any attachments) and proposed *Order* for **each government agency**, and make one copy for yourself. Copies can be double-sided to save on cost. **Example:** If you are serving 8 agencies checked in your *Proof of Service*, you need to make 9 copies of your papers (1 for each agency + 1 for you). *Haga una copia de su Petición completa (y cualquier documento adjunto) y Orden propuesta para **cada agencia gubernamental** y haga copias para usted. Las copias pueden ser de doble faz para ahorrar. Ejemplo: Si necesita notificar a 8 agencias marcadas en su Constancia de notificación, debe hacer 9 copias de sus documentos (1 para cada agencia y 1 para usted).*

Do not count your ORIGINALS as a “copy” in the total. **Keep the ORIGINAL *Petition* and proposed *Order*** to file with the court as soon as possible after service of your papers is complete.

*No cuente a sus ORIGINALES como una "copia" dentro de ese total. **Conserve los ORIGINALES de la Petición y la Orden propuesta** para presentarlos en el tribunal tan pronto como sea posible luego de que se complete la entrega de sus documentos.*

STEP 2: Address an envelope for **each government agency checked on your *Proof of Service* form.**

PASO 2: Dirija un sobre a **cada** agencia gubernamental marcada en su formulario de Constancia de notificación.

If you want to expunge only one case, a set of copies should fit into a regular business-size envelope. You need larger envelopes to hold expungement papers for two or more

cases. Most people need at least **6 envelopes**, or more if they serve a City Attorney and regulatory/licensing agencies. You should write **your return address** on the envelopes. *Si desea anular solo un caso, un juego de copias debería caber en un sobre estándar de tamaño comercial. Necesita sobres más grandes para colocar los documentos de anulación de dos o más casos. La mayoría de las personas necesitan por lo menos **6 sobres** si notifican a un consejero legal de la ciudad y a los entes reguladores/autorizadores. Debe anotar **el remitente** en los sobres.*

NOTE: If you want to expunge more than one case in the **same County**, you can put copies for each case into the same envelope addressed to a government office. **Example:** If you are asking to expunge 5 cases, you can put a set of copies for each case into one large envelope addressed to the BCA; then do the same for the other government agencies. **STOP!** If any of the 5 offenses happened in **different cities** within the County, be sure to serve the correct copy of expungement papers on the correct **local** government agencies (police & prosecutor) where each offense happened.

TENGA EN CUENTA LO SIGUIENTE: Si desea anular más de un caso en el **mismo condado**, puede colocar las copias de cada caso en el mismo sobre dirigido a una oficina gubernamental. **Ejemplo:** Si solicita la anulación de 5 casos, puede colocar un juego de copias de cada caso en un sobre grande dirigido al BCA: luego realice lo mismo para las otras agencias gubernamentales. **¡ATENCIÓN!** Si alguno de los 5 delitos sucedió en **diferentes ciudades** dentro del condado, asegúrese de hacer entrega de la cantidad correcta de copias de los documentos de anulación a las agencias gubernamentales **locales** correspondientes (policía y fiscal) donde sucedió cada delito.

STEP 3: Add enough postage to each envelope to send by 1st class U.S. Mail.

PASO 3: Agregue suficientes estampillas a cada sobre para que se envíe por servicio de correo de los EE. UU. de primera clase.

The amount of postage you need depends on the number of pages in each envelope. It's a good idea to weigh your envelopes at a Post Office, and buy the correct postage. You **do not** need to use "certified" or "return receipt" mail. **STOP! Do not** let a Post Office employee put the envelopes in the mailbox!

*La cantidad de estampillas que necesita depende de la cantidad de páginas en cada sobre. Le sugerimos que pese sus sobres en una oficina de correos y compre las estampillas correspondientes. **No** necesita usar "correo certificado" o "acuse de recibo". **¡ATENCIÓN!** ¡**No** permita que un empleado de la oficina de correos coloque los sobres en el buzón!*

STEP 4: Ask a friend or family member to be your "server."

PASO 4: Solicítele a un amigo o miembro de la familia que sea su "notificador".

YOU cannot be the one who puts the envelopes in a mailbox. Ask someone **over age 18** to be your server. Show your expungement documents to your server and then put them in stamped envelopes. Give the envelopes to your server along with the *Proof of Service* form. The server puts your envelopes in a U.S. mailbox and must follow the instructions below to complete the *Proof of Service* form.

USTED no puede ser quien coloque los sobres en el buzón. Solicítele a alguien que tenga **más de 18 años** que sea su notificador. Muéstrelle sus documentos de anulación a su notificador y luego colóquelos en sobres con estampillas. Entréguele los sobres a su notificador junto con el formulario de la Constancia de notificación. El notificador debe

colocar sus sobres en un buzón de los EE. UU. y seguir las instrucciones a continuación para completar el formulario de la Constancia de notificación.

STEP 5: After mailing, your server must complete the *Proof of Service* form.

PASO 5: Después de realizar el envío por correo, su notificador debe completar el formulario de la Constancia de notificación.

When the form is completed, your server gives it back to you to file with the court.

Cuando el formulario esté completo, el notificador se lo devuelve para que lo presente en el tribunal.

3. How your “server” must complete the *Proof of Service* form.

Cómo debe completar el "notificador" al formulario de la Constancia de notificación.

AFTER your server places your envelopes in a U.S. mailbox, **he or she** must fill out the blanks on the *Proof of Service* form as follows:

DESPUÉS de que el notificador coloque sus sobres en un buzón de los EE. UU., **él o ella** deben completar los espacios en blanco del formulario de la Constancia de notificación de la siguiente manera:

- write in the name of the **County** where the *Proof of Service* form is **signed** (can be different from where case is filed);
*Anote el nombre del **condado** donde se **firma** el formulario de la Constancia de notificación (puede diferir de donde se presenta el caso).*
- write **their name** in the blank for the person who mailed the envelopes;
*Anote **su nombre** en los espacios en blanco para la persona que envió los sobres por correo.*
- write the **date** they mailed the envelopes. This date must be **at least 63 days BEFORE** the hearing date;
*Anote la **fecha** en la que enviaron los sobres. Esta fecha debe ser **por lo menos 63 días ANTES** de la fecha de la audiencia.*
- write in the name of the **City** where they mailed the envelopes; and
*Anote el nombre de la **ciudad** a donde enviaron los sobres.*
- **sign** the *Proof of Service*.
Firme la Constancia de notificación.

After completing these steps, your server gives the signed *Proof of Service* form **back to YOU**.

*Después de completar estos pasos, el notificador le **devuelve a USTED** la Constancia de notificación firmada.*

D. FILING THE PAPERWORK WITH DISTRICT COURT

PRESENTACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN ANTE EL TRIBUNAL DE DISTRITO

After copies of the documents have been served on all required agencies and their attorneys, the Notice of Hearing and Petition for Expungement, the proposed order along with written proof (*Proof of Service*) that all agencies have been served must be filed with the court administrator’s office. File your documents as soon as you have completed the service process.

Después de haberse entregado copias de todos los documentos a todas las agencias correspondientes y sus abogados, la Notificación de Audiencia y Petición de Anulación, la orden propuesta junto con prueba por escrito (Constancia de notificación) de que se ha notificado a todas las agencias, deberá presentarse en la oficina del administrador del tribunal. Presente su documentación tan pronto como haya completado el proceso de notificación.

- A filing fee is not required for cases that were “resolved in your favor.” This means no filing fee is required if you were not convicted, were not found guilty, and did not plead guilty in the case, or you were exonerated under Minn. Stat. § 590.11. If the case was “resolved in your favor,” inform court personnel that the filing fee is waived by statute.

No se requiere pagar una tasa judicial en los casos que “se hayan resuelto a su favor”. Esto significa que no se requiere pagar una tasa si no fue condenado, no lo encontraron culpable o no se declaró culpable en el caso o fue exonerado bajo el Estatuto de Minnesota § 590.11. Si el caso se “resolvió a su favor”, informe al personal del tribunal que la tasa judicial ha sido eximida por estatuto.

- A filing fee is required for cases in which you were convicted or where you were found guilty by the court or entered a guilty plea, even if you were not convicted or the conviction was later vacated.

Se requiere pagar una tasa judicial en los casos en los que fue condenado o el tribunal lo encontró culpable o en los que se declaró culpable incluso si no fue condenado o la condena fue anulada posteriormente.

Check with the court administrator in the county where you are filing for the correct filing fee amount. If you do not qualify for fee waiver under statute, you may ask the court to waive the filing fee by completing a form called “Affidavit for Proceeding In Forma Pauperis” and following the instructions given to you by court personnel.

Verifique con el administrador del tribunal del condado en el que presente para ver cuál es la tasa judicial correcta. Si no califica para la exención del pago de la tasa, puede pedirle al tribunal que lo exima del pago de la tasa judicial al completar un formulario titulado “Declaración jurada para proceder In Forma Pauperis” y siguiendo las instrucciones del personal del tribunal.



Write the **court date and time** on your calendar! The court may not send you a reminder. If you don’t go to your hearing, you might have to start over from the



beginning.

*¡Anote la **fecha y hora para asistir al tribunal** en su agenda! Es posible que el tribunal no le envíe un recordatorio. Si no asiste a su audiencia, deberá empezar todo desde el comienzo.*

E. AGENCY OPPORTUNITY TO OBJECT

OPORTUNIDAD DE LA AGENCIA PARA OBJETAR

Each agency that you serve with the petition and proposed order has an opportunity to provide information to the court for its consideration of your request. If an agency

chooses to provide information to the court, it must send you a copy of what it submits and will use the address you list in the petition.

Cada agencia a la que le notifica la petición y la orden propuesta tiene la oportunidad de proporcionarle información al tribunal para que la considere en su solicitud. Si una agencia elige proporcionarle información al tribunal, debe enviarle una copia de lo que envía y usará la dirección que detalló en la petición.

F. THE COURT HEARING

LA AUDIENCIA ANTE EL TRIBUNAL

You must appear at the hearing. Bring your copies of the documents along with you to court for your own reference. The original documents should already be in the court file.

Debe presentarse en la audiencia. Lleve las copias de los documentos al tribunal para sus propios archivos. Los documentos originales ya deben figurar en el expediente del tribunal.

At the hearing, the Judge will review your petition and any attachments you have submitted. The Judge will also consider any information presented by the prosecutor, any of the various government agencies and any victim. A victim has the right to submit an oral or written statement to the court. You may be required to testify and be cross examined by attorneys for any agency or office that opposes your request.

En la audiencia, el juez revisará su petición y cualquier documento adjunto que haya presentado. El juez también tomará en consideración cualquier información presentada por el fiscal, cualquiera de las varias agencias gubernamentales y cualquier víctima. La víctima tiene el derecho de presentar una declaración oral o por escrito ante el tribunal. Es posible que se requiera que atestigüe y sea contra-interrogado por los abogados de cualquier agencia u oficina que se oponga a su solicitud.

The Judge may not make a decision at the time of the hearing, and may or may not grant the expungement. The Judge may sign the proposed order that you have provided (granting or denying your request), or may prepare his or her own order. The Judge may deny expungement if your request does not meet the necessary qualifications even if no one objects.

El juez puede no tomar una decisión al momento de la audiencia y podrá otorgar o no otorgar la anulación. El juez podrá firmar la orden propuesta que usted proporcione (otorgando o negando su solicitud) o puede preparar su propia orden. El juez puede negar la anulación si su solicitud no cumple con los requisitos, aunque nadie se oponga a la solicitud.

When the order is signed, the court administrator's office will send a copy of the order to all the agencies named in the order to receive notice. If your request was granted, these agencies have 60 days to appeal the order. Your record remains public during this period, while any appeal is pending, and while any financial obligation owed on the case remains unpaid. Any party whose records will be affected by the order may file an appeal to the Minnesota Court of Appeals. If an appeal is filed, you will be responsible for representing yourself or retaining an attorney to represent you. If no appeal is filed, and you do not owe any financial obligation, the record will be sealed 60 days after the filing of the

order. It is a good idea to obtain a certified copy of this order for your own records. A certified copy fee will be charged unless you have an in forma pauperis (IFP) order.

Cuando se haya firmado la orden, la oficina del administrador del tribunal enviará una copia de esta a todas las agencias nombradas en ella para recibir notificación. Si se aprobó su solicitud, estas agencias tienen 60 días para apelar la orden. Su registro sigue siendo público durante este período, mientras quede pendiente cualquier apelación y mientras permanezca impaga cualquier obligación financiera del caso. Cualquier parte cuyos registros se verán afectados por la orden podrá presentar una apelación ante el Tribunal de Apelaciones de Minnesota. Si se presenta una apelación, usted será responsable de representarse o de contratar a un abogado para que lo haga. Si no se presenta una apelación y no debe ninguna obligación financiera, el registro se sellará al cabo de 60 días de presentarse la orden. Es buena idea obtener una copia certificada de esta orden para sus propios archivos. Se cobrará una tasa de certificación de copia a menos que tenga una orden de In Forma Pauperis (IFP).

**REMINDER: CONTACT AN ATTORNEY IF YOU NEED MORE ASSISTANCE.
RECORDATORIO: COMUNÍQUESE CON UN ABOGADO SI NECESITA MÁS
AYUDA.**